

R O M Â N I A
CONSILIUL JUDEȚEAN VÂLCEA

HOTĂRÂRE

**privind aprobarea Acordului de Cooperare dintre Statul Guerrero al
Statelor Unite Mexicane și Județul Vâlcea din România, prin
Consiliul Județean Vâlcea**

Consiliul Județean Vâlcea, întrunit în ședința ordinară din data de 27 februarie 2023, la care participă un număr de 29 consilieri județeni din totalul de 32 consilieri în funcție și Președintele Consiliului Județean Vâlcea;

Având în vedere Propunerea Președintelui Consiliului Județean Vâlcea, înregistrată sub nr.3296 din 20 februarie 2023;

Luând în considerare Referatul de aprobare al Președintelui Consiliului Județean Vâlcea, înregistrat sub nr.3297 din 20 februarie 2023;

Ținând cont de adresa Ambasadei României în Mexic din data de 10 noiembrie 2022, înregistrată la Consiliul Județean Vâlcea sub nr.20828 din 11 noiembrie 2022;

Ținând seama de avizele conforme ale Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr.132374 din 24 noiembrie 2022, înregistrat la Consiliul Județean Vâlcea sub nr.21515/R din 15 decembrie 2022 și al Ministerului Afacerilor Externe nr.G1/2576 din 08 decembrie 2022 înregistrat la Consiliul Județean Vâlcea sub nr.21515/R din 15 decembrie 2022;

Văzând Raportul de Specialitate al Direcției Generale Programe și Relații Externe, înregistrat sub nr.3300 din 20 februarie 2023, precum și avizele comisiilor de specialitate;

În conformitate cu prevederile 89 alin.(6) teza I, alin.(8), alin.(10), alin.(11) și alin.(15) art.173 alin.(1) lit.e) și lit.f) și alin.(7) lit.c) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, ale Legii nr.273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, ale art.1270 din Codul Civil, republicat, cu modificările și completările ulterioare, precum și cele ale Hotărârii Guvernului nr.518/1995 privind unele drepturi și obligații ale personalului român trimis în străinătate pentru îndeplinirea unor misiuni cu caracter temporar, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul prevederilor art.196 alin.(1) lit.a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare

HOTĂRĂȘTE

Art.1 Se aprobă încheierea Acordului de Cooperare dintre Statul Guerrero al Statelor Unite Mexicane și Județul Vâlcea din România, prin


Consiliul Județean Vâlcea în forma prezentată în anexa, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Se împuternicește Președintele Consiliului Județean Vâlcea, domnul Constantin Rădulescu, să semneze pentru și în numele Unității Administrativ Teritoriale – Județul Vâlcea, prin Consiliul Județean Vâlcea, acordul de cooperare aprobat la art.1, precum și orice alte documente necesare pentru finalizarea procedurii de cooperare.

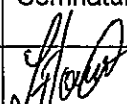
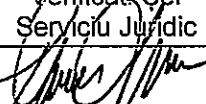
Art.3 Secretarul General al Județului Vâlcea va comunica, prin Serviciul Cancelarie, prezenta hotărâre, Direcției Generale Economice, Direcției Generale Programe și Relații Externe, precum și Statului Guerrero al Statelor Unite Mexicane, în vederea aducerii la îndeplinire și va asigura publicarea acesteia pe site-ul Consiliului Județean Vâlcea și în Monitorul Oficial al Județului Vâlcea.

Prezenta hotărâre a fost adoptată cu respectarea prevederilor art.182 alin.(4), coroborate cu cele ale art.139 alin.(3) lit.f) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, cu un număr de 30 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri.


PREȘEDINTE,
Constantin RĂDULESCU

CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR GENERAL AL JUDEȚULUI,

Daniela CALIANU

Râmnicu Vâlcea
Nr.46 din 27 februarie 2023

| Prenume, Nume | Funcția | Semnătura | Verificat: Șef Serviciu Juridic | Data |
|--|-------------------|---|---|------------|
| Elaborat: Laura Ștefania Florica /1 ex. | Consilier juridic |  |  | 27.02.2023 |

ACORD DE COOPERARE ÎNTRE JUDEȚUL VÂLCEA DIN ROMÂNIA ȘI STATUL GUERRERO AL STATELOR UNITE MEXICANE

Județul Vâlcea din România, prin Consiliul Județean Vâlcea și Statul Guerrero al Statelor Unite Mexicane, denumite în continuare „Părți”.

Dorind să consolideze legăturile de prietenie și de cooperare dintre cele două unități administrativ - teritoriale;

Recunoscând că dezvoltarea colaborării internaționale la nivelul autorităților administrației publice locale reprezintă un factor care poate influența favorabil legăturile de prietenie și realizarea unor proiecte economice și culturale la nivelul comunităților locale pe care le reprezintă;

Declarând-și decizia de a-și aprofunda relațiile de colaborare printr-un cadru legal adecvat;

Convinși de importanța instituirii unor mecanisme care să contribuie la dezvoltarea și consolidarea cadrului de cooperare bilaterală, precum și de necesitatea implementării proiectelor și acțiunilor care au un impact eficient asupra progresului economic și social al Părților;

Am stabilit după cum urmează:

ARTICOLUL I. Obiect

Scopul acordului este stabilirea unor parteneriate de colaborare între județul Vâlcea, prin Consiliul Județean Vâlcea și statul Guerrero din Mexic pentru a încuraja cooperarea bilaterală, intensificarea eforturilor comune, promovarea schimburilor de experiență și de bune practici în domeniile turismului, educației, culturii și promovării produselor tradiționale locale, precum și desfășurarea de activități comune.

ARTICOLUL II. Domeniile de Cooperare

În vederea realizării obiectivului menționat în Articolul I, Părțile vor desfășura activități de cooperare în următoarele domenii:

- a) Turism
- b) Educație
- c) Cultură
- d) Promovarea produselor tradiționale locale

- e) Și orice alt domeniu de cooperare asupra cărora părțile pot conveni, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

ARTICOLUL III. Modalități de Cooperare

În vederea realizării obiectivelor prezentului acord, părțile pot desfășura activități de cooperare care includ următoarele modalități:

- a) Promovarea și diseminarea atracțiilor turistice și/sau culturale, respectiv a produselor tradiționale locale;
- b) Organizarea de activități având ca scop promovarea economică, turistică, culturală sau teritorială;
- c) Efectuarea în condițiile legii de stagii de pregătire profesională în diferite domenii de interes reciproc;
- d) Derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă;
- e) Orice alte activități orientate spre beneficiul părților semnatare asupra cărora părțile pot conveni, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

ARTICOLUL IV. Programe anuale de lucru

Părțile vor formula programe anuale de lucru constând în activitățile sau proiectele ce urmează a fi elaborate, care odată oficializate vor fi parte integrantă a acestui acord și trebuie să conțină următoarele informații:

- a) Obiective;
- b) Programul de execuție;
- c) Alocarea resurselor umane și materiale;
- d) Responsabilități pentru fiecare dintre Părți;
- e) Finanțare;
- f) Publicarea rezultatelor;
- g) Orice alte informații de interes public pe care părțile le consideră potrivite;

Realizarea prezentului acord nu va fi condiționată de Părți în stabilirea de proiecte în toate domeniile și modalitățile de cooperare menționate în prezentul articol.

Părțile nu vor fi obligate să colaboreze la activități pentru care exista o interdicție, fie că sunt de natură internă, derivate din lege sau obiceiuri.

Părțile se vor întâlni anual (sau când va fi nevoie), pentru a evalua toate aspectele care decurg din aplicarea prezentului acord.

Părțile vor întocmi rapoarte cu privire la progresele realizate și vor informa Cancelaria/ Autoritatea deliberativă, precum și orice alte poziții bilaterale pe care le consideră relevante.

Părțile vor realiza primul program de lucru în 90 de zile de la data semnării prezentului acord.

ARTICOLUL V. Participarea instituțiilor terțe

Părțile, atunci când vor considera oportun, vor încuraja participarea unei instituții terțe, publice sau private, ale căror activități pot contribui la realizarea programelor de colaborare în domeniile menționate în Acord, în scopul consolidării mecanismelor care prevăd aplicarea efectivă a acordului.

ARTICOLUL VI. Mecanismul de supraveghere

Pentru a obține cele mai bune condiții în executarea prezentului acord, Părțile vor desemna pentru fiecare un reprezentant, care va servi în calitate de coordonator pentru supravegherea activităților de cooperare la care se referă prezentul acord.

Pentru a obține cele mai bune condiții în executarea prezentului acord, Părțile vor constitui un Grup de Lucru.

- a) În numele județului Vâlcea din România va fi desemnat prin dispoziția autorității executive – Președintele Consiliului Județean Vâlcea
- b) În numele statului Guerrero, al Statelor Unite Mexicane, este desemnat Secretariatul pentru Imigrare și Relații Internaționale.

Cele două Părți se vor informa reciproc asupra desemnării reprezentanților lor în Grupul de lucru prin transmiterea de notificări scrise în prealabil cu cel puțin 10 zile calendaristice.

Grupul de Lucru se întrunește, pentru a evalua toate aspectele care decurg din aplicarea prezentului Acord, având următoarele funcții:

- a) Luarea măsurilor necesare, în vederea îndeplinirii obiectivelor acordului;
- b) Identificarea domeniilor de interes comun în vederea dezvoltării și formulării proiectelor specifice de cooperare;
- c) Îndrumarea, organizarea și formularea unor recomandări pertinente pentru executarea activităților prezentului acord;
- d) Primirea, verificarea și aprobarea rapoartelor privind progresul înregistrat în domeniile de cooperare ale prezentului contract;
- e) Orice alte activități asupra cărora Părțile pot conveni.

ARTICOLUL VII. Finanțare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ARTICOLUL VIII. Alte instrumente conexe

Cooperarea în temeiul prezentului Acord se va desfășura fără a afecta activitățile de colaborare stabilite în baza unor Acorduri încheiate de cele două Părți cu autorități locale din alte state.

ARTICOLUL IX. Proprietatea intelectuală

Dacă în urma activităților de cooperare în temeiul prezentului acord sunt generate drepturi de proprietate intelectuală, se vor aplica prevederile legale în această materie în vigoare în România și în Statele Unite Mexicane.

ARTICOLUL X. Personal desemnat

Personalul desemnat de Părți pentru executarea activităților care decurg din prezentul acord își va continua activitatea sub conducerea instituției de care aparține și nu va crea niciun raport de munca cu cealaltă parte și în niciun caz nu va fi considerat ca angajator substituit.

Părțile vor efectua în cadrul autorităților pe care le reprezintă procedurile necesare pentru a facilita intrarea și plecarea participanților care sunt implicați oficial în proiectele promovate în aplicarea prevederilor prezentului acord. Participanții vor fi supuși legilor de imigrare, taxe vamale, sanitare, și de securitate națională din țara de primire și nu pot participa la alte activități decât cele convenite în Acordul de colaborare.

Părțile se vor asigura că personalul implicat în astfel de activități are asigurare medicală, daune personale și asigurare de viață, astfel încât, în cazul în care un prejudiciu rezultă din activitățile derivate din prezentul acord, acesta să fie acoperit de societatea asiguratoare.

ARTICOLUL XI. Soluționarea litigiilor

Orice diferență sau divergență rezultată din interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționată de ambele părți, de comun acord.

ARTICOLUL XII. Dispoziții finale

Prezentul acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/ sau completările produc efecte de la data semnării.

Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efecte după trei luni de la data primirii respectivei notificări.

Denunțarea Acordului nu va afecta finalizarea activităților de colaborare inițiate în perioada de valabilitate a Acordului.


Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal valabile. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

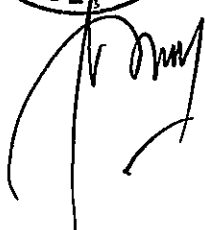
Pentru
Județul Vâlcea
din România

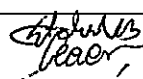
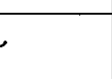
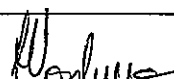
Pentru,
Statul Guerrero
din Statele Unite Mexicane

Președintele Consiliului Județean Vâlcea
Constantin Rădulescu

Guvernator
Evelyn Cecilia Salgado Pineda


PRESEDINTE,
Constantin RĂDULESCU



| Elaborat | Funcția | Semnătura | Verificat, Șef serviciu | Data |
|---------------------------------|------------------------|--|--|-------------|
| Marius Stelian Ramona Neacșu | consilier consilier |   |  | 16 .02.2023 |



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF GUERRERO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND VÂLCEA COUNTY FROM ROMANIA

The State of Guerrero of the United Mexican States and Vâlcea County of Romania, through Vâlcea County Council hereinafter referred to as “the Parties”;

COMPELLED by the will to strengthen the existing bonds of friendship and cooperation between both institutions;

RECOGNIZING that international cooperation at local public administration level is one of the factors that favorably impacts the friendship relations and development of economic and cultural projects for the respective local communities;

DECLARING their decision to deepen their collaborative relations through an appropriate legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of the bilateral cooperation framework, as well as of the need to implement projects and actions that have an effective impact on the economic and social progress of the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE I. Objective

The purpose of this Agreement is to establish cooperation partnerships between the State of Guerrero and Vâlcea County through Vâlcea County Council to foster bilateral cooperation, intensify joint efforts, promote the exchange of experiences and best practices in the areas of tourism, education, culture and trade, as well as carry out joint activities.

ARTICLE II. Areas of Cooperation

In order to achieve the objective referred to in Article I, the Parties will carry out cooperation activities in the following areas:



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



- a) Tourism;
- b) Education;
- c) Culture;
- d) Promotion of the local traditional products;
- e) any other areas of cooperation the Parties may agree upon according to the inforce legislation of both parties

ARTICLE III. Modalities of Cooperation

In order to achieve the objective of the present Agreement, the Parties may carry out the cooperation activities that include, but are not limited to, the following modalities:

- a) Promotion and dissemination of tourist and cultural attractions, also local traditional products;
- b) Organizing activities for the economical, touristic, cultural and territorial promotion;
- c) Organizing professional personnel exchanges within the law;
- d) Economic and social development projects for the benefit of the local communities;
- e) any other modalities the Parties may agree upon according to the inforce legislation of both parties

ARTICLE IV. Annual Work Programs

The Parties will formulate Annual Work Programs consisting of the activities or projects to be developed, which once formalized will be an integral part of this Agreement, and must contain the following information

- a) objectives;



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



- b) execution schedule;
- c) allocation of human and material resources;
- d) responsibilities for each of the Parties;
- e) financing;
- f) publication of results; and
- g) any other information the Parties may see fit.

The execution of this Agreement will not be conditioned to the Parties establishing projects in all fields and modalities of cooperation referred to in this Article.

The Parties will not be obliged to collaborate in activities for which a prohibition exists, whether it is internal in nature, or derived from law, or custom.

The Parties will meet annually (or as required), in order to evaluate all aspects derived from the execution of this Agreement.

The Parties will formulate reports on the advancements made, and make inform of them to their respective Chancelleries, as well as any other bilateral stances they deem relevant.

Both Parties undertake to formulate the first Work Program within ninety (90) days from the date of signature of this Agreement.

ARTICLE V. Participation of Third-Party Institutions

The Parties, when deemed convenient, will encourage the partaking of third-party institutions, public or private, whose activities directly affect the areas of cooperation, in order to strengthen and widen the mechanisms that provide for an effective execution of this Agreement.



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



ARTICLE VI. Follow-up Mechanism

In order to achieve the best conditions for the execution of this Agreement, the Parties will appoint a representative for each one of Them, who will serve as coordinators to the follow-up of the cooperation activities referred to by this Agreement.

In order to achieve the best conditions for the execution of this Agreement, the Parties will establish a Work Group.

- a) On behalf of the State of Guerrero, of the United Mexican States, the Secretariat for Migrants and International Affairs is designated as follows.
- b) On behalf of the Vâlcea County, Romania, the Vâlcea County President.

The representatives of the Parties may be replaced upon ten (10) calendar days prior written notice to the other Party.

The Work Group will meet as required, in order to evaluate all aspects derived from the execution of this Agreement, having the following functions.

- a) Adopt the necessary decisions, in order to fulfill the objectives of this Agreement;
- b) Identify areas of common interest in order to develop and formulate specific cooperation projects.;
- c) To guide, organize and write the pertinent recommendations for the execution of the activities of this Agreement;
- d) Receive, check and approve the reports about progress in cooperation areas of this Agreement; and
- e) any other functions the Parties may agree upon.

ARTICLE VII. Financing

The Parties will provide financing for the activities referred to in this Agreement, with resources allocated within their own respective budgets, according to availability, budgetary allocation, and the provision of law.



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



ARTICLE VIII. Other Related Instruments

The cooperation under this Agreement will be carried out without prejudice to the rights and obligations the Parties may have acquired under other international agreements binding them.

ARTICLE IX. Intellectual Property

If as a result of the cooperation activities under this Agreement, products of commercial value and / or intellectual property rights are generated, they will be ruled in accordance to applicable national legislation, as well as international agreements on such matters, binding to both, the Mexican United States and Romania.

ARTICLE X. Designated Personnel

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, will continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and will not create any labor relation with the other Party, which in no case will be considered as a substitute employer.

The Parties will carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants will be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national-security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties will make sure that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification will be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XI. Settlement of Disputes

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be resolved by both Parties in common agreement.



TRANSFORMANDO
GUERRERO
GOBIERNO DEL ESTADO
2021 - 2027



ARTICLE XII. Final Provisions

The present Agreement will go into effect upon the date of its signature and will remain in effect for an indefinite term. The current agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The amendments will go into effect upon the date of their signature.

Each Party may terminate it through written communication, three months in advance.

The anticipated termination of the present Agreement will not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Chilpancingo de los Bravo, State of Guerrero, on the ____ (day) of ____ (month) of ____ (year), in two original and official copies in the Romanian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences the English text will prevail.

**ON BEHALF OF THE STATE OF GUERRERO OF
THE UNITED MEXICAN STATES**

**ON BEHALF OF VÂLCEA COUNTY FROM
ROMANIA**

Evelyn Cecilia Salgado Pineda
Governator

Mr. Constantin Rădulescu
President of Vâlcea County Council